

Übertragungen heiliger Texte in Judentum, Christentum und Islam

Fallstudien zu Formen und Grenzen der Transposition

Hrsg. v. Katharina Heyden u. Henrike Manuwald

[Translating Sacred Texts in Judaism, Christianity, and Islam. Case Studies on the Forms and Limits of Transposition.]

Published in German.

The canonical texts of Judaism, Christianity, and Islam are characterized – to different degrees – by a status of inalterability, though they constantly require exegesis for changing audiences. This is one of the reasons why the texts are transferred into other languages or media. The analysis of religious and societal norms in operation for such transfers opens up insights into the respective concepts of the holy texts. This is the approach taken by this volume, which brings together examples from all three Abrahamic religions, and includes case studies from different time periods and cultures (from Alexandria in the third century BCE to contemporary Indonesia). Cumulatively, the contributions show that despite the varying aurization of the canonical texts in each of the religions, the issues for transferring sacred texts are similar across the board.

Survey of contents

1. Zur Übertragbarkeit heiliger Texte

Hanna Liss: Wort – Klang – Bild: Zur (Un-)Übersetzbarkeit heiliger Texte im Judentum – *Martin Leutzsch:* Übersetzungstabus als Indikatoren normativer Grenzen in der Geschichte der christlichen Bibelübersetzung – *Johanna Pink:* Text, Auslegung, Ritus. Kontroversen um die richtige und falsche Übersetzung des Korans am Beispiel Indonesiens

2. Übertragungen heiliger Texte zwischen Wörtlichkeit und Exegese

Christoph Kugelmeier: *Aliud est vatem, aliud esse interpretem*. Zur Spannung zwischen Adressatenorientierung und Texttreue in Septuaginta und Vulgata – *Ronny Vollandt:* Griechisch – Aramäisch – Arabisch. Drei (un)gleiche Übersetzungskontexte im Judentum

3. Anpassung heiliger Texte an textexterne Normen

Katrin Kogman-Appel: Die Übertragung biblischer Inhalte ins Bild: unterschiedliche soziale und kulturelle Zielgruppen der sefardischen Buchmalerei – *Dorothea Salzer:* Altneuer Text: Jüdische Kinderbibeln und die Popularisierung der Hebräischen Bibel

4. Übertragung und Inspiration

Karin Krause: Speaking Books—Silent Pictures. Visualizing Gospel Narrative in Byzantium – *Nora Schmidt:* Wiederholung – Erinnerung – Übertragung. Ein Deutungsversuch von Sure 5

Katharina Heyden Born 1977; received her academic education in Berlin, Jerusalem, Rome, Jena and Göttingen; since 2014 chair for Ancient History of Christianity and Interreligious Encounters at the University of Bern; presides the »Team Interreligious Studies« and is the Director of the Interfaculty Research Cooperation »Religious Conflicts and Coping Strategies". <https://orcid.org/0000-0001-5478-1613>

Henrike Manuwald Geboren 1980; Studium der Deutschen und Englischen Philologie und der Kunstgeschichte; 2006 Promotion; 2014 Habilitation; seit 2016 Professorin für Germanistische Mediävistik an der Georg-August-Universität Göttingen.

Order now:

https://www.mohrsiebeck.com/en/book/uebertragungen-heiliger-texte-in-judentum-christentum-und-islam-9783161563126?no_cache=1

order@mohrsiebeck.com

Phone: +49 (0)7071-923-17

Fax: +49 (0)7071-51104



2019. VI, 300 pages. HUTH 75

ISBN 978-3-16-156312-6

sewn paper 79,00 €

ISBN 978-3-16-156313-3

eBook PDF 79,00 €